

ÁNGELA FERNÁNDEZ

Traductora Freelance

Inglés <> Español

CONTACTO:

angela.fdez.perez@gmail.com 

+34687171923 

angela.fdez.perez 

Ángela Fernández 

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora (2012 - Presente)

Proyectos destacados relacionados con traducción/localización de videojuegos y software:

Buongiorno

EN>ES – 28.000 palabras. Traducción de una app móvil interactiva de Tarot.

VMC Game Labs – Varios proyectos como traductora y revisora de textos, tales como:

- Revisión y traducción de un MMOFPS online. 20.000 palabras.
- Traducción de un juego para dispositivos móviles. 6.000 palabras.
- Revisión y traducción de varias apps de casinos y juegos de azar. 5.000 palabras.
- Traducción de diferentes textos relacionados con los videojuegos, de marketing y de MMORPG.

Sujeta a un contrato de confidencialidad, por lo que no puede divulgarse ningún tipo de información sobre los proyectos más allá de descripciones muy generales.

ELEKS Software

Traducción EN>ES de un juego de plataforma para dispositivos móviles de Apple. 1.000 palabras.

Joyco Games – Varias tareas a realizar, tanto en inglés como en español:

- Traducción y revisión del contenido en inglés y en español de su página web oficial. 2.000 palabras.
- Traducción al inglés y corrección al español del juego *Prof. Baboo and the Chamber of Chaos*. Más de 5.000 palabras.

AlphaCRC

EN>ES – 400.000+ palabras. Traducción y revisión de la versión latinoamericana del MMORPG *RuneScape*.

Mr. Roboto

ES>EN – 2.500 palabras. Traducción y ayuda de guion del videojuego *Hope*.

Jesús Fabre

- Traducción, revisión y subtitulación del proyecto *The Gamer Inside*, centrado en el mundo de

los videojuegos, así como las entrevistas realizadas a las personas que se dedican o trabajan en el mundo de los videojuegos. Más de 10.000 palabras.

- Traducción al inglés y revisión de un proyecto de videojuego realizado en Brasil, *Toren*, de unas 5.000 palabras.

Otros campos:

MC Media Consulta

- EN>ES – Traducción de textos turístico-comerciales para una importante cadena hotelera.

Alide Intérpretes

- ES>EN – 2.500 palabras. Traducción de un folleto conmemorativo para una importante empresa de golosinas española.
- ES>EN - 750 palabras. Traducción de algunos artículos medioambientales.

Oh...Time! Translations

- ES>EN – 6.000 words. Traducción de textos de marketing y opiniones de clientes sobre una nueva compañía telefónica.
- EN>ES – 50.000+ palabras. Traducción de varios textos técnicos para una importante empresa internacional de maquinaria.

Andalesgai

ES>EN – 4.000 palabras. Traducción de *Leave it on the floor*, una película LGTB parte del festival Andalesgai, en Sevilla.

Language-Wise, S.L.

Becaria en Language-Wise, S.L., Madrid. Traducción y revisión EN>ES de varios tipos de textos, utilizando diversas herramientas de traducción asistida. Algunos de los proyectos realizados fueron para empresas tan importantes como Mercedes Benz, TRS o Amway, entre otras.

Aaron Boston.

EN>ES – 10.000+ palabras. Traducción de una colección de textos académicos de contenido eminentemente militar.

Otra experiencia relevante:

Universidad de Oviedo

Becaria en la Universidad de Oviedo, en Asturias. Realización de tareas administrativas y asistencia a los profesores con algunos asuntos de carácter académico.

Profesora de inglés (clases privadas)

Clases de inglés a niños, adolescentes y adultos hasta un nivel B2-C1.

FORMACIÓN

Máster en Traducción, interpretación y comunicación internacional (Noviembre 2011 – Abril 2012.) Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

Módulos realizados: Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, Traducción aplicada al comercio exterior. Traducción de organismos internacionales, Habilidades de traducción, Interpretación, Traducción audiovisual, Traducción literaria, Traducción editorial, Comunicación intercultural, Traducción jurídica y Traducción científico-técnica.

Curso en Hispanic Studies

Septiembre 2009 – Mayo 2010. University of Glasgow.

Licenciatura en Filología inglesa (Septiembre 2006 – Mayo 2011)

Universidad de Oviedo, Asturias.

Especialización en todos los aspectos lingüísticos relevantes al estudio y dominio de la lengua inglesa.

SOFTWARE

Microsoft Office Professional, SDL Trados (2007 y Studio 2011), Wordfast, Idiom Worldserver, OmegaT, MemoQ, Adobe Acrobat, Across.

Referencias y cartas de recomendación disponibles.